Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu jest ludzi (i) każdy głosi swą wspaniałomyślność,\* lecz kto znajdzie człowieka wiernego?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzi jest wielu i każdy twierdzi, że jest dobry, ale kto znajdzie człowieka niezawodnego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Większość ludzi przechwala się swoją dobrocią, ale wiernego człowieka któż znajdzie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Większa część ludzi przechwala się uczynnością swoją; ale w samej rzeczy, któż takiego znajdzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele ludzi miłosiernymi zowią, ale męża wiernego kto najdzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiernością swą chełpi się wielu, lecz męża pewnego któż znajdzie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu jest takich, którzy chwalą się swoją dobrocią; lecz kto znajdzie człowieka niezawodnego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu przechwala się własną dobrocią, lecz człowieka godnego zaufania – któż znajdzie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu ludzi chwali się swym miłosierdziem, ale któż znalazł człowieka wiernego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu ludzi wychwala swą dobroć, ale któż znajdzie męża wypróbowanego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велике людина і шляхетне милосердний чоловік, а вірного чоловіка тяжко знайти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawie każdy człowiek natrafia na człowieka mu życzliwego; ale wiernego przyjaciela – któż takiego znajdzie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mnóstwo ludzi będzie obwieszczać swą lojalną życzliwość, lecz któż znajdzie człowieka wiernego? |

1. 1) łaskawość, חֶסֶד (chesed), lub: dobroć, przychylność, litościwość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: niezawodnego, pewnego, godnego zaufania. [↑](#footnote-ref-3)